

Hitzontzi

Literatura sorkuntza

Haur Poesia Biltzarreko irakurraldia

MIQUEL DESCLOT

Bestiolari de la Clara, 1992; Oi, Eloi?, 1995; Més música, mestre!, 2001, liburuetatik



ÀNEC I OCA

Un ànec i una oca
damunt d'una roca
embullen la troca
i toca a qui toca.

Ni l'ànec és soca
que sembli una lloca
ni l'oca és tan oca
que arribi a tanoca.



PATO Y OCA

Un pato y una oca
encima de una roca
enredan la madeja
y toca a quien toca.

Ni el pato es tan tonto
que parezca una clueca
ni la oca es tan oca
que llegue a tontaina.



LLOP DE RONDALLA

S'alimenta de iaies o de nenes
amb caputxeta i trenes;
de cabretes o de porquets
–caçats de poc o freds...

I és que els autors de contes i rondalles
li fan passar més gana que a unes estovalles.

Però si li donessin pinso per dinar
el llop fóra més bo que el pa.

LOBO DE CUENTO

Se alimenta de abuelitas y niñas
con caperuza y trenzas,
de cabritas o de cerditos
–cazados recientemente o fríos<...

Y es que los autores de cuentos y fábulas
le hacen pasar más hambre que a unos manteles.

Pero si le dieran pienso para comer
el lobo sería más bueno que el pan.



EL CASAMENT DEL LLAPIS I LA GOMA

Un llapis de dibuixar
i una goma d'esborrar
van voler fer un casament
que en parlés tota la gent.

Ell es va posar un barret
que semblava un panellet
i ella una sabata rosa
que li feia molta nosa.

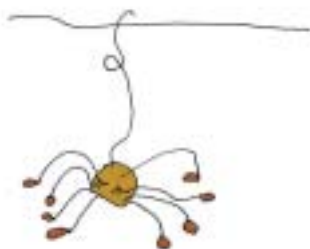
Ell va dibuixar un convit
amb xampany i gall rostit
i ella va esborrar-ne un tros
per poder-hi posar arròs.

En ser l'hora de la festa
ell va dirigir l'orquestra
i ella va esborrar un trombó
que li feia mitja por.

I quan va arribar la nit
ell era més llarg que el llit
i va haver-lo d'estirar
com un dia sense pa.

Ella, amb camisa de tul,
no hi podia posar el cul
i va esborrar-ne la vora
per poder-lo treure a fora.

Ell va somiar un castell
on el rei era igual que ell
i ella va esborrar el palau
on vivia el príncep blau.



LA BODA DEL LÁPIZ Y LA GOMA

Un lápiz de dibujar
y una goma de borrar
quisieron dar una boda
de la que hablase todo el mundo.

És se puso un sombrero
que parecía un pastelillo,
y ella un zapato rosa
que le dolía mucho.

Él dibujó un banquete
con champán y pollo asado
y ella borró un pedazo
para poner arroz.

A la hora de la fiesta,
el dirigió la orquesta
y ella borró un trombón
que le daba bastante miedo.

Y al llegar la noche
él era más largo que la cama
y tuvo que alargarla
como un día sin pan.

Ella, en camisa de tul,
no podía meter el culo
y borró uno de los lados
para poder sacarlo afuera.

Él soñó un castillo
donde el rey era igual que él
y ella borró el palacio
donde vivía el príncipe azul.

ARPA CELTA

Quan la fa en Copdegarròtix
jo la canto amb veu d'argent
perquè quedi per la història
com a gesta resplendent.



Si l'encerta en Panoràmix
amb la màgica poció
jo la poso en vers i en solfa
per record del successor.

Quan ven peix l'Ordralfabètix
que és pescat no sé quin any,
més que el lluç i el rap jo canto
per salvar el poblet de dany.



Si s'encén l'Edatdepèdrix
i amenaça fer soroll
jo li faig ballar una dansa
perquè caigui de corcoll.

Quan s'engresca el bon Astèrix
amb castanyes i carxots
jo per set els multiplico
per fer por als romans xicots.

Si s'atipa el gros Obèlix
de senglars amb beixamel
jo li poso la musica
que fa son i porta al cel.

Quan aixeca el peu l'Idèfix
i s'espolsa un rajolí,
per Belenos, per Tutatis!,
jo li sono un rodolí.



I el cantor Asseguratòrix,
on creieu que s'ha ficat?
Doncs fa companyia a un roure...
ben lligat i emmordassat!

ARPA CELTA

Cuando la hace Abraracurcix
yo la canto con voz de plata
para que quede para la historia
como gesta resplandeciente.

Si la acierta Panorámix
con la mágica poción
yo la pongo en verso y en solfa
para memoria del sucesor

Cuando vende pescado Ordralfabètix
pescado no sé qué año,
más que merluzo o rape yo canto
para salvar al poblado de daño.

Si se inflama Edadepédrix
y amenaza con escándalo
yo le hago bailar una danza
para que caiga de espaldas.

Cuando se anima el buen Astérix
con castañas y sopapos
yo por siete los multiplico
para dar miedo a los chicos romanos.

Si se harta el gordo Obélix
de jabalí con bechamel,
yo le pongo la música
que da sueño y transporta al cielo.

Cuando levanta la pata Idéfix
y se larga un chisquete
¡por Belenos, por Tutatis!,
yo le sueno un versecito.

Y el cantor Aseguratórix,
¿dónde creéis que se ha metido?
Pues hace compañía a un roble
¡bien atado y amordazado!

VIOLŌ

A mi no em ve d'aquí
tocar demà o ahir,
jo sóc un violí
que sona perquè sí
en sí.
Gonyí-gonyí-gonyí.

Aquest que em grata així
es creu un serafí,
però és un assasí
que em fa, per treure un mi,
sufrir.
Gonyí-gonyí-gonyí.

Deixeu-me anar a dormir
o beure un got de vi.
Tinc mandra i tot de dir
que això no fa per mi
ni un bri.
Gonyí-gonyí-gonyí.

De vespre o de matí,
el que m'agrada a mi,
en lloc de tant gonyí,
és practicar l'esquí
marí.
Gonyí-gonyí-gonyí.



VIOLŌN

A mí no me importa
tocar mañana o ayer,
yo soy un violín
que suena porque sí,
en sí.
Goñí-goñí-goñí.

Éste que me rasca así
se cree un serafín
pero es un asesino
que me hace, para sacar un sí,
sufrir.
Goñí-goñí-goñí.

Dejadme ir a dormir
o beber un vaso de vino.
Hasta me da pereza decir
que eso no es para mí
ni así.
Goñí-goñí-goñí.

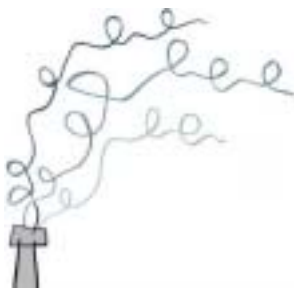
Por la noche o la mañana,
lo que me gusta a mí,
en vez de tanto goñí
es practicar el esquí
marino.
Goñí-goñí-goñí.

UN VESTIT AMB FARBALANS

La Irene s'ha posat
un vestit enfarbalanat
per anar a carnavalear
ben enfarbalanada
al ball de Carnaval.

L'enfarbalanador que l'hi ha fet
tot s'ha enfaristolat
i ara mateix l'hi desenfarbalana
perquè la Irene
no pugui carnavalear
ben enfarbalanada
al ball de Carnaval.

Si cap altre enfarbalanador
gosa tornar-l'hi a enfarbalanar,
tornarà l'enfaristolat desenfarbalanador
que primer l'hi havia enfarbalanat
i abans no es desenfaristolat
l'hi tornarà a desenfarbalanar
farbalà per farbalà
perquè la pobra Irene
mai més no pugui carnavalear
ben enfarbalanada
al ball de Carnaval.



UN TRAJE DE FARALAES

Irene se ha puesto
un traje enfaralado
para ir a carnavalear
bien enfaralada
al baile de Carnaval.

El enfaralador que se lo hizo
se ha enfurecido
y ahora mismo se lo desenfarala
para que Irene
no pueda carnavalear
bien enfaralada
en el baile de Carnaval.

Si otro enfaralador
osa volvérselo a enfaralar
volverà el enfurecido enfaralador
que primero se lo había enfaralado
y antes de desenfurecerse
se lo volverà a desenfaralar
faralá por faralá
para que la pobre Irene
no pueda volver a carnavalear
bien enfaralada
en el baile de Carnaval.



ANTTON KAZABON

BIDEA AURKITU DUT

ez dakit
nora behar dudan heldu,
ez dakit zein den muga.

Baina, bidea,
bidea badakit zein den.

azkenean aurkitu dut
nora doan ez dakidan bidea
etorriko dira negu gogorrak,
etsipenaren ipar haizeak
ihartuko ditu esperantzak,
zorigaitzaren hodeiak
estaliko ilusioen zerua,
saminaren gau hormatuak
izoztuko gure maitasuna.

baina, bidea,
bidea badakit zein den.

azkenean aurkitu dut
nora doan ez dakidan bidea.



ILUNABARRAK

ilunabarrak
gorritzen ditu zeruak,
leuntzen zimurrak,
lautzen ditu maldak,
goxatzen zauriak.
beratzen ditu gogorrak,
makurtzen harroak.
lasaitzen iskanbilak,
sendatzen minak.

zatoz egunero,
ilunabar.

zure zapi gorrian
egin nahi dut negar.

HONEZKERO

honezkero
ahaztuko zenuen
nire aurpegi zurbila,
ahaztuko zenuen
udazkeneko bidexketako kolore hila.

zu zeruari so,
beti udararen bila.

nik, berriz, nahiago
orbel okreen zalaparta isila.

honezkero
udako beroak
itoko zuen
gure paisaia gorrien pilpila.



Matte-Matte liburutik irakurri zituen:
muxurik gabeko ezpainak, maite nazazu eta
herrialde berria.

JUAN KRUZ IGERABIDE

Errege batek zuen alaba bakarra
pinpirina eta azkarra.
Errege zaharra egunzalea zen
eta gauzez egiten zuen lo.
Alaba azkarra gauzalea zen
eta egunez egiten zuen lo.
Aralarko leizeetan zeukaten jauregia
zilarrezkoa eta beilegia.



Mutikoaren zaldi zuria
poliki:
bizkarrean kiliki.

Mutikoaren zaldi zuria
laukoan
aldapa beherakoan.

Mutikoaren zaldi zuria
airean
hodeien gainean.



Bi txori txiki bazkaltzera:
batek izena du Pir; besteak izena du Por.
Por jartzen da hemen; Pir jartzen da hor.
Ama bazkariarekin dator.
Bi txori txiki zopa jatera;
batak egiten du pirpir, besteak egiten du porpor.
Ama, biei begira, maitakor.

Anaia Bill
nekatuta dabil.
Berandu jan
berandu joan
berandu jin.
Nekatuta dabil
anaia Bill.



Bazen Mutrikun triku bat
eta hondartzan izan zuen isticu bat.
Sartu zitzaiou arantza
sudur-zuloan gorantza.
Haren mediku izan zen bisigu bat.

Tunttuna gogor ari da,
ai, kuttun-kuttunka,
plazako ertzari begira,
ai, kuttun-kuttunka.

Erdian negarrez dago
ume eroria,
ai, kuttun-kuttunka.
Urre gorriaz dauka
bildurik gerria,
ai, kuttun-kuttunka.

Ttunttuna gogor ari da,
ai, kuttun-kuttunka,
plazako ertzari begira,
ai kuttun-kuttunka.

Haren abarkak dira
lokarriz estuak,
ai, kuttun-kuttunka,
lokarriz estu baina
orpoan faltsuak,
ai kuttun-kuttunka.

Ttunttuna gogor ari da
ai, kuttun-kuttunka,
plazako ertzari begira,
ai, kuttun-kuttunka.



JON SUAREZ

NEGAR-ONTZI

Gaur negargura izan dut,
horregatik, aitatxo, egin dut barre
zure musuarekin;
gaur negargalea izan dut,
horregatik, amatxo, egin dut barre
zure laztanarekin;
gaur negargogoa izan dut,
horregatik, anaiatxo, egin dut barre
zure irribarrearekin.

Gaur negar egin nahi nuen,
eta azkenean...
azkenean negar egin dut gaur.
Horregatik nago orain pozik.
Horregatik eta...
musuagatik
laztanagatik
irribarreagatik.
Horregatik.
Horregatik egin dut negar.
Horregatik nago pozik.



Bat
maite nau
bi
ez nau maite
hiru
maite nau
lau
ez nau maite
bost
maite nau
sei
ez nau maite
zazpi
maite nau
zortzi
ez nau maite.

Ez nau maite.
Armiarmak ez nau maite.

Gainera orain ez dauka hankarik.



Sagarra triste,
harra begira.
Emaidazu musu
–sagarrak–
eta osatuko naiz
–harrari–.
Musu harrak
bihotzeraino
sagarrari.

Zure geziak nireetan.

Bi lagun
eta
lagun bi
begirada berean
zu eta ni.

Nire gaziak zureetan.

Etxeko sutondoan
zu ondoan
etxeko sutondoan
zu ondo han
etxeko sutondoan
su hondooan...
Suaren abaroan
zu haren esperoan
soaren goxoan
ipuinaren altzoan
etxeko sutondoan.

Txakurra hil zait.
Harentzat bake
ez baitu gehiago
malkorik ikusiko.
Niretzat bake
ez baitut gehiago
malkorik isuriko.



ANTONIO GARCÍA TEIJEIRO

Teño unha curmá pequena
que se chama

Prima Vera

Ela endexamais

Me espera

nin aquí

nin acolá

Vera Vera

Prima Vera

Vera Vera

Prima Ma

Prima Vera

que non chegas

Prima Vera ¿onde estarás?



¡Que acento ten
esa guitarra
ás veces chora,
ás veces canta!
As súas cordas,
fios de prata,
ás veces tremen,
ás veces calan.
Dorme no colo
dunha
rapaza,
ás veces corre,
outras descansa.
¡Que acenos fai
esa guitarra
ás veces, meiga,
ás veces, fada!

Xuño
 Xullo
 e
 m
 mais
 i
 s
 Agosto
 son tres meses
 de
 verán
 Brillan
 no mouro
 da noite
 as fogueiras
 de San Xoán
 Noite meiga
 Noite morna
 de
 ledicia
 e
 de
 din-dan
 Flotan
 columnas
 de lume
 na noitiña
 de
 San Xoán



Voz sen verbas:
 silencio.
 Mar sen auga:
 deserto.
 Sol sen raios:
 misterio.
 Luz sen brillo:
 coitelo.
 Man sen man:
 un berro.
 Dor sen laios:
 o tempo.
 Eu sen ti:
 inferno.

Piano de noite
 piano de día
 dozura lene
 melancolía.
 Teclas de noite
 teclas de día
 sol que se pousa
 sobre a campía.
 Auga da noite
 rosa do día
 man da que flúen
 as melodías.

Sáiron ó mundo
 espidos, sen nada.
 A terra, no inverno,
 xemía mollada.
 Lareiras, baldosas
 espidas, sen nada.
 Labregos fuxindo,
 os nenos choraban.
 As mozas da aldea
 ficaban caladas,
 sentían carraxe
 e o vento zoaba.
 Labregos dispersos,
 espidos, sen nada,
 saíron ó mundo
 de sombras queidamas.



Tan lonxe de min
que non podo verte.
Tan preto de min
que doe quererte.
Tan lonxe, tan preto
caricias recentes.
¡Que lonxe que estás
que non podo verte!
Tan preto, tan lonxw
rapaza insolente.
¡Que preto que estás!
non quero perderte.
Tan lonxe de min,
amor inocente.
Tan preto de min
distancia indecente.



Eu teño unha caixa
vella de metal.
Nela gardo soños
e risas de sal.

Son soños de invernos
e risas de hai anos
cando eu non sabía
de aldraxes nin danos.

Alí gardo cunchas
e bicos e flores.
Alí gardo outonos
de moitas cores.



Amósame o camiño
que xa non teño tempo.
Agocha o sol a face.
Detrás só teño invernos.

Amósame o camiño
que quero chegar cedo
ás rochas do teu corpo
fuxindo de decembro.

Camiño dos teus ollos.
Camiño do teu peito.
Camiño do teu ventre
perdinme no misterio.

Amósame o camiño
que está a collerme o medo.
Vai frío nas congostras.
Vai frío nos carreiros.

Amósame o camiño
que leva ata os teus beizos.
Non quero ficar só
no medio deste inferno.



Teño unha tarde fermosa,
teño un escuro serán,
teño que teño farois
que lle collín ó verán.

Teño un outono laranxa,
árbores de mel e pan,
teño fitas de cores
e ganas de pasear.

Teño vermellos e brancos
gardados no meu portal,
claros, escuros e verdes
que lle roubei ó marzal.

Teño que teño saraibas,
follas, xasmíns e corais,
teño paisaxes por diante,
horas e días detrás.

Pasan que pasan os meses,
a modo pasan sen máis,
eu con eles vou pasando
porque me levan da man.



trom
La trompeta
Petea
pia
El piano
nea
Violines escondido
violinan
violi
nean
¿Y el oboe?
o
b
o
e
a
Piane a la trompeta
El piano violinea.
Los violines escondidos
trompetean oboean.

Es la rquesta
de mis sueños
la que ea
orquestea.

La trompeta oboea.
El piano trompeta.
Los violines pianean.
El oboe violinea.

¡Oh, que lío!

Ya no entiendo
a esta orquesta
que orquestea.

As catro estacións; Aire sonoro; Na fogueira dos versos; Caderno de fume; Palabras envoltas en cancións; Versos de Agua, liburuetatik.